

Joseph Freiherr von Eichendorff, In frigida con- valle	Joseph Freiherr von Eichendorff, La rom- piginta rin- geto	Joseph Freiherr von Ei- chendorff, In einem kühlen Grunde	Joseph Freiherr von Eichendorff, Convalle in rorata
<i>tradukita de N. N. 94</i>	<i>tradukita de Chr. Pfeuffer</i>		<i>tradukita de N. N. 95</i>
1. In frigida convalle Rota molaris it, Amata ibi degens Nostra evanuit.	En ombra valo tur- nas muela rado sin. Jen loĝis mia kara - ŝi nun forlasis min.	In einem kühlen Grunde, Da geht ein Mühlenrad, : Mein Liebchen ist ver- schwunden, Das dort gewohnt hat. :	Convalle in rorata, En, rota crepitat; Puella mi amata Hic iam non habitat.
2. Pollicita mi fidem Mi dedit annulum, Fide sed ista laesa, Fractum est vinculum.	Fidelon ŝi prome- sis, ringeton donis ŝi: Fidelon ŝi forgesis, rompigis ring' de mi.	2. Sie hat mir Treu' ver- sprochen, Gab mir ein' Ring dabei, : Sie hat die Treu' gebro- chen, Das Ringlein sprang ent- zwei. :	Que fides erat pacta Donato anulo, Ab illa iam est fracta Cum dono aureo.
3. Nunc ludens profi- ciscor In orbem maximum Et canto meos modos De domo ad domum.	Migradi mi dezirus for, kiel muzikant'; kaj kie ajn mi irus, resonus mia kant'.	3. Ich möcht' als Spielmann reisen Wohl in die Welt hinaus : Und singen meine Weisen Und geh' von Haus zu Haus. :	Cum lyra peragrarere Nunc velim ultima Et cantica cantare, Adire ostia!
4. Nunc in cruentam pugnam Eques citus volem, Obscura nocte circum Mutos ignes cubem!	Mi volus bataladi, rajdante tra l'kampar', ĉe l'fajro dorm- kuŝadi dum nokt' en la tendar'.	4. Ich möcht' als Reiter flie- gen Wohl in die blut'ge Schlacht, : Um stille Feuer liegen Im Feld bei dunkler Nacht. :	Nunc volem datis lo- ris In atrox proelium, Ad ignes cubem foris Obscura nocte tum!
5. Cum audio mola- rem, Ignoro quid faciam - Gratissimum est mori, Ut semper sileam.	La rado plu rondi- ras; revante aŭdas mi. La morton mi sopi- ras, kvieton donus ĝi.	5. Hör' ich das Mührad ge- hen, Ich weiß nicht, was ich will; : Ich möcht' am liebsten sterben, Da wär's auf einmal still. :	Cum crepant rotae tortae, Quid velim, nescio; Ac si occumbam morte, Sit quies subito.
...

Traduko de la Germana poemo “In einem kühlen Grunde” de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (*1788-03-10 – †1857-11-26) en la Latinan de N. N. 94.

Arg-1035-2102 (2014-05-31 18:12:03)

Tiu ĉi latinigo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/ineinemk.html>.

Traduko de la Germana poemo “In einem kühlen Grunde” de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (*1788-03-10 – †1857-11-26) en Esperanton de Chr. Pfeufer.

Arg-1035-2101 (2014-05-31 17:34:45)

Tiun ĉi kanto-tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la libro “Internacia Kantaro”, eldonita en 1922 de la eldonejo Ferdinand Hirt und Sohn en Lepsiko (Leipzig), Germanio. La kantojn kolektis kaj eldonis Paul Benne-
mann, sur la paĝo 22 kaj 23. Erare estas indikite tie, ke la poeziaĵon verkis Wilhelm Müller.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (*1788-03-10 – †1857-11-26).

Arg-1035-2100 (2014-05-31 17:39:50)

Tiu ĉi poemo troviĝas interalie en <http://ingeb.org/Lieder/ineinemk.html>.

Vidu ankaŭ: . Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio. Pri la verkinto de la melodio vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Glück.

Traduko de la Germana poemo “In einem kühlen Grunde” de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (*1788-03-10 – †1857-11-26) en la Latinan de N. N. 95.

Arg-1035-2103 (2014-05-31 18:16:34)

Tiu ĉi latinigo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/ineinemk.html>.